

<p style="text-align: center;">Līgums Nr. _____ Par viedo iekārtu un datu pārvaldības sistēmas piegādi</p> <p>Akciju sabiedrība "Latvenergo", (turpmāk tekstā – “Pasūtītājs”) tās [..] no vienas puses, un</p> <p>SIA "Santa Monica Networks", (turpmāk tekstā – „Izpildītājs”) tās [..], kuri rīkojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses, (turpmāk tekstā saukti kopā – „Līdzēji” un katrs atsevišķi, - „Līdzējs”), ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr. ID Nr. AS "Latvenergo" 2022/16 "Viedo iekārtu un datu pārvaldības sistēmas (MDM) piegāde un uzturēšana" (turpmāk - "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus, to, ka līguma priekšmets tiek veikts Pasūtītāja kapitālieguldījumu projekta un Eiropas Savienības Atveseļošanas un noturības mehānisma (turpmāk- ANM) plāna 1.2.reformu un investīciju virziena “Eneģoefektivitātes uzlabošana” 1.2.1.5.i. investīcijas "Elektroenerģijas pārvades un sadales tīklu modernizācija" projekta (turpmāk - ANM projekts) ietvaros, noslēdz šo līgumu par skaitītāju datu pārvaldības sistēmas izstrādi un ieviešanu (turpmāk tekstā – „Līgums”) un vienojās par sekojošo skaitītāju datu pārvaldības sistēmas izstrādes un ieviešanas projekta (turpmāk tekstā- Projekts) noteikumiem:</p>	<p style="text-align: center;">Agreement No. _____ On smart device and meter data management system supply</p> <p>Join Stock Company "Latvenergo", (hereinafter referred to as the “Customer”), represented by [..], on the one hand, and</p> <p>Limited Liability Company "Santa Monica Networks", (hereinafter referred to as the “Contractor”), represented by [..], acting in accordance with statutes, on the other hand (jointly hereinafter referred to as the “Parties” and each individually as the “Party”), taking into account the documentation and the results of the procurement procedure No. AS "Latvenergo" 2022/16 "Smart device and meter data management system implementation and maintenance" (hereinafter – "the Procedure"), the fact that the Subject of the Agreement is performed by the Customer's capital investment project and the European Union Recovery and Resilience Facility (hereinafter -RRF) plan 1.2. reform and investment direction “Improvement of energy efficiency” 1.2.1.5.i. investments within the framework of the project "Modernization of Electricity transmission and distribution networks" (hereinafter - RRF project) enter into the agreement on meter data management information system development and implementation (hereinafter referred to as the “Agreement”), and agrees on the following meter data management information system development and implementation project (hereinafter referred to as the “Project”) conditions:</p>
<p>1. Līguma priekšmets</p> <p>1.1. Pasūtītājs ar šo pasūta un Izpildītājs apņemas:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.1. veikt viedo iekārtu un datu pārvaldības sistēmas (metering data management system -</p>	<p>1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1. The Customer hereby commissions and the Contractor undertakes:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.1. to supply and install smart device and meter data management information system (meter data</p>

<p>turpmāk "MDM") (turpmāk tekstā viss kopā – Sistēma) piegādi un uzstādīšanu, tajā skaitā visu nepieciešamo licenču piegādi un uzstādīšanu;</p> <p>1.1.2. MDM integrāciju ar Pasūtītāja infrastruktūrā esošajām skaitītāju HES sistēmām (SIMS, PowerEM, Enersis, Sanplat), GPRS (<i>point-to-point</i>) skaitītājiem un biznesa sistēmām (KANS, ĢIS, DMS, JIRA (BURA,Kvisteps), Mayan, E-st, Bille, Nacionālais datu centrs, Monta un AS "Augstsprieguma tīkls" (pārvades sistēmas operators - PSO) AEUS, IUS (turpmāk tekstā "sistēmu Integrācijas");</p> <p>1.1.3. Pasūtītāja infrastruktūrā esošo viedo iekārtu parametru migrāciju un vēsturisko datu (enerģijas profila un norēķinu datu) migrāciju uz jauno MDM atbilstoši Pielikumam Nr.1 (turpmāk tekstā – "iekārtu un datu migrācija");</p> <p>1.1.4. MDM sistēmas pilnu ieregulēšanu un konfigurāciju atbilstoši Pasūtītāja biznesa vajadzībām;</p> <p>1.1.5. Sistēmas gala lietotāju apmācību un dokumentāciju darbam ar piegādāto MDM sistēmu un praktiskās apmācības un dokumentāciju par sistēmas instalāciju, konfigurāciju un uzturēšanu (turpmāk tekstā "Apmācība");</p> <p>1.2. Līguma 1.1.1.-1.1.5. punktā minētie darbi tiek veikti pa daļām, kuru ietvaros tiek nodoti nodevumi (turpmāk tekstā Nodevumi), ņemot vērā šī Līguma</p>	<p>management system hereinafter -"MDM") (hereinafter together referred to as "the System"), including supply and installation of necessary licenses;</p> <p>1.1.2. MDM integration with existing Customer's infrastructure meter HES systems (SIMS, PowerEM, Enersis, Sanplat) and GPRS point-to-point meters, business systems (KANS, GIS, DMS, JIRA, Mayan, E-st, Bille, National Data Center, Monta and AS "Augstsprieguma tīkls" (transmission system operator - TSO) AEUS, IUS, (hereinafter referred to as "System Integration");</p> <p>1.1.3. Migration of the smart device parameters and historical data (energy profile and billing data) existing in the Customer infrastructure to new MDM according to Annex 1 (hereinafter referred to as "device and data migration");</p> <p>1.1.4. MDM system full stabilization and configuration according to the Customer business needs;</p> <p>1.1.5. Training and documentation for system end-users to work with the delivered MDM system and practical training for administrators and documentation about system installation, configuration, and maintenance (hereinafter referred to as "Training");</p> <p>1.2. The works referred to in Clauses 1.1.1 to 1.1.5 of the Agreement shall be performed in parts, in the framework of which shall be realized the deliverables (further referred to as Deliverables) set out in accordance with the initial technical specification included in Annex 1 (hereinafter – the Technical specification).</p> <p>1.3. The Customer shall ensure the purchase of</p>
---	---

<p>1.pielikumā noteikto sākotnējo tehnisko specifikāciju (turpmāk tekstā – Tehniskā specifikācija).</p> <p>1.3. Pasūtītājs nodrošina trešo pušu datu bāžu licences, serveru iepirkšanu saistībā ar Sistēmas infrastruktūras nodrošinājumu un uzturēšanu atbilstoši Izpildītāja iesniegtajam sistēmas infrastruktūras aprakstam, ievērojot Līguma 1. pielikumu.</p> <p>1.4. Izpildītājs apņemas veikt Līgumā noteiktās Sistēmas piegādi un uzstādīšanu atbilstoši Līguma noteikumiem, un Pasūtītājs apņemas veikt maksājumus par Sistēmas piegādi un uzstādīšanu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.</p> <p>1.5. Līguma izpildē saistībā ar ANM projekta prasībām tiek pievienots pielikums Nr. 6 "Prasības Eiropas Savienības Atveseļošanas un noturības mehānisma plāna finansējuma piesaistei". Izpildītājs apņemas ievērot pielikumā Nr.6 "Prasības Eiropas Savienības Atveseļošanas un noturības mehānisma plāna finansējuma piesaistei" noteiktās prasības.</p>	<p>third party database license and server equipment in connection with the provision and maintenance of the System infrastructure in accordance with the System infrastructure description submitted by the Customer, in compliance with Annex 1 to the Agreement.</p> <p>1.4. The Contractor undertakes to perform the System delivery and installation under this Agreement according to the provisions set out in this Agreement, and the Customer agrees to pay for the System delivery and installation according to the procedure and terms provided in the Agreement.</p> <p>1.5. For the performance of the Agreement in compliance with the requirements of the RRF project there is added Annex No. 6 Requirements for attracting funding from the European Union Recovery and Resilience Facility plan. The Contractor undertakes to comply with the requirements set out in Annex No. 6 Requirements for attracting funding from the European Union Recovery and Resilience Facility pla.</p>
<p>2. Līguma cena un samaksas kārtība</p> <p>2.1. Kopējā Līguma cena ir līdz 3 476 807.00 EUR (<i>trīs miljoni četri simti septiņdesmit seši tūkstoši astoņi simti septiņi euro un 00 centi</i>), bez PVN (turpmāk tekstā- Līgumcena). PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem rēķina izrakstīšanas dienā. Līgumcena tiek noteikta atbilstoši Līguma pielikumā Nr. 2 esošajām sadaļām. Pasūtītājam nav pienākums pasūtīt visu norādīto plānoto apjomu.</p> <p>2.2. Pasūtītājs maksā par nodevumiem 5 (piecos) maksājumos, ja ir parakstīti darbu pieņemšanas-nodošanas akti par nodevumiem (turpmāk tekstā nodevumi), saskaņā ar šādu grafiku:</p> <p>2.2.1. 20% no kopējās Līguma cenas garantētā apjoma pēc pirmā nodevuma pieņemšanas un darbu pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšanas. Pirmais</p>	<p>2. Agreement price and payment procedure</p> <p>2.1. The total Agreement price determined for the Agreement shall be up to EUR 3 476 807.00 (<i>three million, four hundred seventy six thousand, eight hundred seven euros and 00 cents</i>) excluding VAT (hereinafter referred to as “the Contract price”). The VAT shall be calculated and paid in accordance with the applicable Latvian legislation on the invoice date. The Contract price shall be determined in accordance with the existing sections of Annex 2 to the Agreement. Customer is not obliged to order all the planned volume.</p> <p>2.2. The Customer shall pay for the deliverables in 5 (five) payments according to the following schedule and if upon signed work delivery (further deliverables) and acceptance forms of the deliverables set out:</p> <p>2.2.1. 20% of total guaranteed Contract price after the acceptance of the first deliverables and upon signed work delivery and acceptance deed. First deliverables consist of:</p> <p>- Delivery of the system integration, device,</p>

<p>nodevums sastāv no:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sistēmu integrāciju, iekārtu un datu migrācijas analīzes dokumenta piegādes; - MDM testa vides uzstādīšanas Pasūtītāja infrastruktūrā divos ģeogrāfiski atdalītos datu centros; - MDM Demo un pirmās piegādes fāzes funkcionalitāšu, atbilstoši tehniskajai specifikācijai, t.sk. integrācijas ar <i>point to point</i> GPRS skaitītājiem un HES piegādi testa vidē un veiksmīga testa; - MDM dokumentācijas – sistēmas gala lietotāju, IS administratoru, instalāciju un konfigurāciju instrukcijas piegādes. <p>2.2.2. 20% no kopējās Līguma cenas garantētā apjoma pēc otrā nodevuma pieņemšanas un darbu pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšanas. Otrais nodevums sastāv no:</p> <ul style="list-style-type: none"> - MDM sistēmas otrās piegādes fāzes funkcionalitāšu, atbilstoši tehniskajai specifikācijai, piegādes testa vidēs, t.sk.integrācijas ar Pasūtītāja esošajām sistēmām ieviešanas testa vidē un veiksmīgi realizēta testa; - Veiktas pirmās daļas praktiskās apmācības par sistēmas administrēšanu. <p>2.2.3. 10% no kopējās Līguma cenas garantētā apjoma pēc trešā nodevuma pieņemšanas un darbu pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšanas. Trešais nodevums sastāv no:</p> <ul style="list-style-type: none"> - MDM sistēmas trešās piegādes fāzes funkcionalitāšu, , atbilstoši tehniskajai specifikācijai, piegādes testa vidē t.sk. Pasūtītāja esošo viedo skaitītāju, datu koncentratoru un citu viedās uzskaites elementu un vēsturisko norēķinu datu un enerģijas profila datu migrācijas veikšanas testa vidē un veiksmīga testa. <p>2.2.4. 40% no kopējās Līguma cenas garantētā apjoma pēc Sistēmas uzstādīšanas un konfigurēšanas produkcijas (ekspluatācijas) vidē un darbu pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšanas. Piegāde sastāv no:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (MDM sistēmas un integrāciju ieviešana produkcijas (ekspluatācijas) vidē; - Iekārtu un datu migrācijas veikšanas 	<p>and data migration analyses document,</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deployment of the MDM test environment in Customer's infrastructure in two geographically separated data centers, - Implementation of the Demo and the First delivery phases' functionalities in test environment according to technical specification, including integration with GPRS meters and AMI(HES), and successful test; - Delivery of the MDM documentation - End user, IS administrator, installation, and configuration instructions. <p>2.2.2. 20% of total guaranteed Contract price after the acceptance of the second deliverable and signing the work delivery and acceptance deed. Second deliverable consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Delivery of the MDM system Second delivery phase functionalities in test environment according to technical specification, including MDM integration with Customer's existing legacy systems in the test environment and a successful test; - Practical training (first session) about system's administration. <p>2.2.3. 10% of total guaranteed Contract price after the acceptance of the third deliverable upon signed work delivery and acceptance forms. Third deliverable consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Delivery of the MDM system Third delivery phase functionalities in test environment according to Technical specification, including Customer's existing smart meter, data concentrator, and other smart metering element data and historical billing data and energy profile data migration in test environment and a successful test. <p>2.2.4. 40% of total guaranteed Contract price after the System installation and configuration in a production (operation) environment and signing the work delivery and acceptance deed. Delivery consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - MDM system and it's all integration implementation in production environment, - Existing device and data migration in MDM production environment, - Delivery of the final system's technical documentation package, - Practical End-user training about MDM system operation.
--	--

<p>produkcijas (ekspluatācijas) vidē;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tehniskās dokumentācijas noslēgumu versijas piegādes; - MDM sistēmas gala lietotāju apmācībām. <p>2.2.5. 10% no kopējās Līguma cenas garantētā apjoma pēc Sistēma stabilizācijas perioda un darbu pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšanas par nodevumu. Piegāde sastāv no:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 3 mēnešu stabilitātes perioda t.i. Sistēmas darbības novērošanu 3 mēnešu laikā pēc Sistēmas lietošanas uzsākšanas. Tas var tikt pagarināts, ja tiek konstatētas 1. un 2. prioritātes kļūdas; - Praktiskās apmācības (Otrā daļa) par sistēmas administrēšanu. <p>2.3. Līguma ietvaros noteiktie maksājumi tiek veikti sekojošā kārtībā:</p> <p>2.3.1. izmaksu dokumenti par Pasūtītāja kapitālieguldījumu projektu tiek noformēti atsevišķi no citām Līguma izmaksām;</p> <p>2.3.2. izmaksu dokumenti par ANM projektu tiek noformēti atsevišķi no citām Līguma izmaksām.</p> <p>2.3.4. Pasūtītājs veic rēķinu apmaksu 30 (trīsdesmit) dienu laikā no tā saņemšanas brīža.</p> <p>2.4. Par samaksas brīdi uzskatāms Pasūtītāja maksājuma uzdevuma datums.</p> <p>2.5. Līdzēji vienojas, ka Izpildītāja izrakstītos rēķinos, kas sagatavoti elektroniski, personas, kas izraksta rēķinu, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski sagatavotie rēķini tiek nosūtīti uz e-pastu Līgumā norādītajai Pasūtītāja kontaktpersonai.</p>	<p>2.2.5. 10% of total guaranteed Contract price after the System period of stabilization environment and signing the work delivery and acceptance deed. Delivery consists of :</p> <ul style="list-style-type: none"> – Three month system stabilization period (Stabilization period means monitoring of the operation of the System within 3 months after the start of the System use. It may be extended if priority 1 and 2 errors are detected); - Practical training (Second session) about system administration. <p>2.3. Payments specified under the Agreement are made in the following order:</p> <p>2.3.1. cost documents for the capital investment project of Customers are drawn up separately from other costs of the Agreement;</p> <p>2.3.2. cost documents for the RRF project are drawn up separately from other costs of the Agreement.</p> <p>2.3.3. Customer makes the payment within 30 (thirty) days time after receiving an invoice from Contractor.</p> <p>2.4. The date of the Customer's payment order shall be considered the moment of payment.</p> <p>2.5. The Parties agree that the written signature of the person issuing the invoice shall be replaced by its electronic confirmation (authorization) in the invoices issued by the Contractor and prepared electronically. Electronically prepared invoices are sent to Customer's contact person's e-mail address indicated in the Agreement.</p>
<p>3. Līguma termiņš un laika plāns</p> <p>3.1. Līguma termiņš tiek noteikts līdz 2025. gada 30. jūnijam.</p>	<p>3. Agreement term and time schedule</p> <p>3.1. Agreement term is set till June the 30th, 2025.</p>
<p>4. Darbu izpildes un pieņemšanas - nodošanas kārtība</p> <p>4.1. Izpildītājs apņemas veikt Nodevumu piegādi un uzstādīšanu ievērojot Līguma 4. pielikumā "Projekta ieviešanas laika grafiks" noteikto laika grafiku un Līguma pielikumu Nr. 3</p>	<p>4. Work performance and acceptance Procedures</p> <p>4.1. The Contractor undertakes to deliver and install the Deliverables in accordance with the Project implementation plan of the System (Annex 4 to the Agreement) and the Deliverable testing and acceptance procedure</p>

<p>Nodevumu testēšanas un akceptēšanas kārtība.</p> <p>4.2. Pēc nodevumos iekļauto darbu noslēgšanas (saskaņā ar līguma 2.1., 2.2. punktu) Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam pieņemšanas-nodošanas aktu.</p> <p>4.3. Pieņemšanas-nodošanas aktā Līdzēji reģistrē izpildītos darbus, to apjomu un atbilstību Līguma nosacījumiem, kā arī maksājuma summu, kas jāmaksā Pasūtītājam.</p> <p>4.4. Katrs nodevums tiek uzskatīts par pabeigtu brīdī, kad Līdzēji ir parakstījušas nodevuma pieņemšanas-nodošanas aktu.</p> <p>4.5. Piegādāto Sistēmu un tās daļas testē un pieņem saskaņā ar testēšanas kārtību, kas noteikta Tehniskajā specifikācijā (Līguma Pielikums Nr.1) un Līguma Pielikumā Nr. 3 "Sistēmas testēšanas un akceptēšanas kārtība". Pēc pārbaudes Līdzēji paraksta attiecīgo darbu pieņemšanas-nodošanas aktu.</p>	<p>set out in Annex 3 to the Agreement.</p> <p>4.2. Upon finishing works of the deliverables set out, (according to paragraph 2.1., 2.2. of the Agreement), Contractor shall submit the work delivery and acceptance form.</p> <p>4.3. In the acceptance transfer deed, the Parties shall record the works performed, their volume, and the compliance with the terms of this Agreement, as well as the payment amount to be paid by the Customer.</p> <p>4.4. Each deliverable shall be considered as having been completed at the moment when the Parties have signed the specific work delivery and acceptance form.</p> <p>4.5. The delivered System and its parts shall be tested and accepted in accordance with the procedures and requirements set out in the Technical Specification (Annex 1) and Annex 3 System testing and acceptance procedure. After the test, the Parties shall sign the corresponding work delivery and acceptance form.</p>
<p>5. Projekta ieviešanas, analīzes dokumentācija</p> <p>5.1. Projekta kopējais laika grafiks un apraksts no Pasūtītāja puses ir pievienoti Līguma pielikumā Nr. 4 "Projekta ieviešanas laika grafiks".</p> <p>5.2. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam Projekta ieviešanas dokumentāciju, kura sastāv no:</p> <p>5.2.1. Projekta ieviešanas plāna/apraksta, iekļaujot galveno MDM sistēmu komponentu aprakstu, to funkcionalitāti un integrācijas ar pārējām sistēmām;</p> <p>5.2.2. Sistēmas ieviešanas apraksta, iekļaujot MDM sistēmas ieviešanas un instalācijas etapu (serveri, tīkls, datu centri utt.) aprakstu;</p> <p>5.2.3. Sistēmas arhitektūras, datu bāzu un to arhitektūras, datu tabulu</p>	<p>5. Project implementation, analyses documentation</p> <p>5.1. The total time schedule and description of the Project by the Customer is attached to the "Project implementation schedule" in Annex 4 to the Agreement.</p> <p>5.2. Contractor shall submit to the Customer Project implementation documentation which consists of:</p> <p>5.2.1. Project implementation plan/description, including described main MDM system components, their functionality, and integration with other systems,</p> <p>5.2.2. System implementation description, including a description of the system implementation and installation stages (servers, network, data centers, etc.),</p> <p>5.2.3. System architecture description, describing databases and architecture, data table structures, limitations, relations, etc.,</p>

<p>struktūru, ierobežojumu, relāciju apraksta utt.;</p> <p>5.2.4. Būtiskāko datu plūsmu apraksta;</p> <p>5.2.5. Integrācijas aprakstu, tajā skaitā aprakstītu MDM noklusējuma API interfeisu..</p> <p>5.3. Izpildītājs iesniedz detalizētu Projekta ieviešanas laika grafiku elektroniski (Microsoft Project, Excel, Word). Projekta ieviešanas laika grafiks Izpildītājam ir jāaktualizē visa Projekta ieviešanas laikā, lai atspoguļotu izmaiņas laika grafikā, komandā un citos svarīgos Sistēmas piegādes un uzstādīšanas jautājumos, un jāsaskaņo ar Pasūtītāju. Pasūtītājam akceptējot Projekta ieviešanas laika grafiku, tas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu un aizstāj Līgumā 4. pielikumā paredzēto Projekta ieviešanas laika grafiku.</p> <p>5.4. Izpildītājam Līguma 5.2. un 5.3. punktā minētie dokumenti ir jāiesniedz Pasūtītājam divu mēnešu laikā no Līguma parakstīšanas brīža, tos saskaņojot ar Pasūtītāju. Dokumenti tiek uzskatīti par saskaņotiem un iesniegtiem tad, kad tiek abpusēji parakstīts pieņemšanas nodošanas akts.</p>	<p>5.2.4. Described main data flows,</p> <p>5.2.5. Integration description, including described MDM standard API interface.</p> <p>5.3. Contractor shall submit to Customer detailed Project implementation schedule (Microsoft Project, Excel, Word). Contractor updates the Project implementation time schedule during Project implementation period, to reflect changes in the schedule, team, and other important System delivery and installation items and coordinates it with Customer. When the Customer accepts Project implementation schedule it will become part of Agreement and replace the schedule provided in Annex 4 to the Agreement.</p> <p>5.4. Contractor shall submit to Customer the documents indicated in paragraph 5.2. and 5.3. in two months' time from Agreement signing date and those have to be coordinated with Customer. Documents are considered to be accepted and confirmed by the Customer when both Parties sign the delivery and acceptance form.</p>
<p>6. Līguma pārvaldība un atbildīgās personas</p> <p>6.1. Katrs no Līdzējiem ieceļ savus pārstāvjus Līguma izpildes kontrolei, kuru pienākumos ietilpst pārvaldīt un uzraudzīt Līguma izpildi un informēt gan savas, gan otras Līdzēja Līguma priekšmeta izpildē iesaistītās personas par tā izpildi. Līguma izpildes laikā pārstāvji visu korespondenci, paziņojumus un informāciju, tostarp tehniska rakstura paziņojumus un informāciju, nosūta otram Līdzējam pa elektronisko pastu šādām Līdzēju kontaktpersonām:</p> <p>6.1.1. Pasūtītāja kontaktpersonai (Pasūtītāja pārstāvis): [..]</p>	<p>6. Management of the Agreement and responsible persons</p> <p>6.1. Each of the Parties shall appoint its representatives for the control of the performance of the Agreement, whose duties shall include managing and monitoring the performance of the Agreement and informing both their own, as well as the other Party, about its performance. Within the performance of the Agreement, all correspondence, notices, and information, including notifications and information of a technical nature, shall be sent to the other Party by mail or electronic mail, to the following contact persons of the Parties:</p> <p>6.1.1. Contact persons of the Customer (Customer representative): [..]</p>

<p>6.1.2. Izpildītāja kontaktpersonai (Izpildītāja pārstāvis): [..]</p> <p>6.2. Saziņa starp Līdzējiem notiek latviešu vai angļu valodā. Pasūtītāja saziņa pa e-pastu ar Izpildītāju, kas iekļauj norādījumus, atzinumus, paraugus, tehnisko informāciju utt., ir uzskatāma par Līdzēju rakstisku saraksti.</p> <p>6.3. Līguma izpildes ietvaros 6.1.1. un 6.1.2. punktā noteiktās Līdzēju kontaktpersonas ir pilnvarotas parakstīt pieņemšanas-nodošanas aktus. Līguma 6.1.1. punktā noteiktā Pasūtītāja kontaktpersona ir tiesīga parakstīties Pasūtītāja vārdā un iesniegt jebkāda veida paziņojumus, defektu aktus un pretenzijas Izpildītājam. Ar vienas Pasūtītāja kontaktpersonas parakstu pietiek, lai parakstītu pieņemšanas-nodošanas aktus, jebkāda veida paziņojumus, defektu aktus un prasības Pasūtītāja vārdā. Pasūtītājs ir tiesīgs mainīt Līguma 6.1.1. punktā noteiktās kontaktpersonas, iepriekš par to paziņojot Izpildītājam 5 (piecu) darbadienu laikā.</p>	<p>6.1.2. Contact persons of the Contractor (Contractor representative): [..]</p> <p>6.2. Communication between the Parties shall take place in Latvian or in English. E-mail communication with the Contractor, including the instructions given to the Contractor or mutual e-mail correspondence, including sending opinions, samples, technical information, etc. shall be considered as written correspondence between the Parties.</p> <p>6.3. Within the performance of the Agreement, the contact persons of the Parties specified in Paragraphs 6.1.1 and 6.1.2 of the Agreement shall be authorized to sign the acceptance transfer deed. The contact person of the Customer specified in Paragraph 6.1.1 of the Agreement shall be authorized to sign on behalf of the Customer and to submit any kind of notifications, defect acts, and claims to the Contractor. Signing of the delivery-acceptance acts, any kind of notifications, defect acts, and claims on behalf of the Customer shall be sufficient with the signature of one contact person of the Customer. The Customer shall be entitled to unilaterally change its contact persons specified in Paragraph 6.1.1 of the Agreement by delivering a unilateral written statement to the Contractor 5 (five) business days in advance.</p>
<p>7. Nepārvarama vara</p> <p>7.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.</p> <p>7.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neieklaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās.</p> <p>7.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.</p>	<p>7. Force Majeure</p> <p>7.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under the Agreement, if such non-fulfilment is a result of extraordinary circumstances, the operation of which began after signing the Agreement and which the Parties could not have foreseen and prevented.</p> <p>7.2. Such circumstances include – fire, acts of war, general accidents, natural disasters, legislative, executive, and judicial actions and regulations, and other circumstances that are beyond the sphere of influence or control of the Parties.</p> <p>7.3. Force majeure does not include failure to comply or delayed compliance with obligations by suppliers or other</p>

<p>7.4. Tam Līdzējam, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā par tiem jāpaziņo otram Līdzējam, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.</p> <p>7.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) dienām, katram no Līdzējam ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek laužts, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra Līdzēja zaudējumu atlīdzību.</p>	<p>stakeholders.</p> <p>7.4. The Party referring to the operation of force majeure must notify the other Party thereof within 3 (three) days by indicating the possible deadline for complying with its obligations.</p> <p>7.5. If due to force majeure the fulfilment of the Agreement has been delayed by more than 30 (thirty) days, either Party shall have the right to terminate the Agreement unilaterally. In this case, none of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.</p>
<p>8. Pušu tiesības un pienākumi</p> <p>8.1. Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma sniedz papildus informāciju, kas nepieciešama Līguma izpildei, pat ja to tieši neparedz Līgums un ja šāda informācija ir Pasūtītāja rīcībā, kā arī uz to neattiecas vienošanās par informācijas neizpaušanu nosacījumi.</p> <p>8.2. Izpildītājs nodrošina un ir atbildīgs par Sistēmas korektu darbību atbilstoši Līguma un tā pielikumu prasībām.</p> <p>8.3. Izpildītājam Līguma darbības laikā nekavējoties jāinformē Pasūtītājs par atklātajām Sistēmas (arī trešo pušu programmatūru) ievainojamībām,</p> <p>8.4. Izpildītājs Līguma darbības laikā nekavējoties informē Pasūtītāju par Izpildītāja konstatētiem informācijas tehnoloģiju drošības incidentiem. Izpildītājs nodrošina iespēju Pasūtītājam nepārtraukti uzraudzīt izstrādes kvalitāti.</p> <p>8.5. Izpildītājs nodrošina operatīvu drošības incidenta novēršanu.</p> <p>8.6. Izpildītājs nodrošina, ka Līguma 8.4 un 8.5. punktos minētās prasības izpilda arī visi apakšuzņēmēji, kas piesaistīti Līguma izpildei.</p> <p>8.7. Ja viens no Līdzējiem kavē saistību izpildi (tikai tādā gadījumā, kas ietekmē otra Līdzēja spēju izpildīt savas saistības), tādējādi liedzot otram Līdzējam veikt savlaicīgu saistību izpildi, tad otra Līdzēja saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par pirmā Līdzēja nokavēto laika posmu.</p>	<p>8. Rights and Obligations of the Parties</p> <p>8.1. At the Contractor's request, the Customer shall provide additional information to the Contractor, which is not directly required in the Agreement, but is necessary for the performance of the Agreement if such information is at the Customer's disposal and is not subject to disclosure restrictions.</p> <p>8.2. The Contractor shall provide and is responsible for the correct operation of the System in accordance with the requirements of the Agreement and its annexes.</p> <p>8.3. During the Agreement, the Contractor shall immediately inform the Customer about the discovered vulnerabilities of the System (including third party software).</p> <p>8.4. During this Agreement the Contractor shall immediately notify the Customer about the information technology security incidents detected by the Contractor. The Contractor shall provide the Customer with the opportunity to continuously monitor the quality of the development.</p> <p>8.5. The Contractor shall ensure the prompt prevention of the security incident.</p> <p>8.6. The Contractor shall ensure that all requirements referred to in Paragraphs 8.4 and 8.5 of the Agreement also be fulfilled by all subcontractors involved in the performance of the Agreement.</p> <p>8.7. If there is delayed compliance with a Party's obligations (only if the delay affects the other Party's ability to meet its obligations) preventing the other Party from the timely fulfilment of its obligations, the deadline for the other Party's obligations shall be</p>

<p>Līdzējam, kurš pieprasa, lai kavējuma dēļ tiktu pagarināts saistību izpildes termiņš, ir pienākums iesniegt dokumentus, kuri apliecina otra Līdzēja saistību izpildes kavējuma faktu.</p> <p>8.8. Pēc Pieņemšanas un nodošanas akta parakstīšanas par sistēmas pieņemšanu ekspluatācijā desmit darba dienu laikā Puses paraksta Tehniskā atbalsta pakalpojuma līgumu (Pielikums Nr. 8).</p>	<p>extended by the period of the delay caused by the first Party. The Party asking for an extension due to the reasons mentioned above shall submit documents confirming the fact of the other Party's delay.</p> <p>8.8. Within ten working days after signing the Acceptance delivery deed on the system's acceptance in operation, Parties shall sign Technical support service agreement (Annex 8).</p>
<p>9. Līguma izpildes nodrošinājums</p> <p>9.1. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 350 000 (<i>trīs simti piecdesmit tūkstoši euro</i>) apmērā 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc Līguma abpusējas parakstīšanas. Šajā punktā norādītais Līguma izpildes nodrošinājums ir spēkā visu Sistēmas ieviešanas laiku un 30 kalendārās dienas pēc pieņemšanas nodošanas akta parakstīšanas saskaņā ar Līguma 2.2.5. punktu.</p> <p>9.2. Gadījumā, ja tiek pagarināts Līguma izpildes termiņš (jebkurā daļā), Izpildītājam ir pienākums 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc vienošanās par termiņa pagarināšanu abpusējas parakstīšanas iesniegt Līguma saistību izpildes nodrošinājumu, kas ir spēkā līdz jaunā noteiktā Līguma izpildes termiņa beigām.</p> <p>9.3. Līguma izpildes nodrošinājumu var iesniegt kā kredītiestādes garantiju, apdrošināšanas polisi, vai - ja tas paredzēts Līguma iepirkuma procedūras dokumentos un/vai Līguma speciālajos noteikumos – naudas summas iemaksu Pasūtītāja kredītiestādes kontā.</p> <p>9.4. Līguma izpildes nodrošinājumam, neatkarīgi no iesniegtā Līguma izpildes nodrošinājuma veida, ir jāparedz nodrošinājuma izsniedzēja pienākums beznosacījuma kārtībā un pēc Pasūtītāja pirmā pieprasījuma samaksāt Pasūtītājam tā pieprasītās summas nodrošinājumu. Līguma izpildes nodrošinājuma saturam</p>	<p>9. A Performance collateral of the Agreement</p> <p>9.1. The Contractor shall submit to the Customer a performance collateral in the amount of 350 000 EUR (Three hundred fifty thousand euros and 00 cents) within ten (10) calendar days after the Agreement has been signed by both Parties. The performance collateral is valid for the entire implementation period of the System, and for 30 calendar days after signing the acceptance delivery in accordance with Clause 2.2.5 of Agreement.</p> <p>9.2. In the event of an extended period of fulfilment of the Agreement (of any party), the Contractor is obliged to submit a Performance Security in force until the new fixed term of the Agreement expires, within 10 (ten) calendar days after the agreement on the extension has been signed by both Parties.</p> <p>9.3. A Performance Security of the Agreement can be submitted as a guarantee of a credit institution, an insurance policy, and if provided for by documents of the procurement procedure of the Agreement and/or special provisions of the Agreement – as crediting of money to the Customer's account in a credit institution.</p> <p>9.4. The Performance Security of the Agreement, regardless of the submitted type of the Performance Security of the Agreement, shall provide for the unconditional duty of the submitter of the security to pay security for the requested amount to the Customer at the Customer's first demand. The content of the Performance Security of the Agreement shall be approved</p>

<p>jābūt saskaņotam ar Pasūtītāju.</p> <p>9.5. Kredītiestādes garantijas vai apdrošināšanas polises iesniegšanas gadījumā Izpildītājam ir jāiesniedz Pasūtītājam dokumenta oriģināls.</p> <p>9.6. Pasūtītājs Līguma izpildes nodrošinājumu ietur, lai kompensētu Pasūtītājam radītos tiešos zaudējumus un/vai lai ieturētu Izpildītājam piemērojamos līgumsodus – to aprēķinātajā apmērā, kā arī gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājums ir jāpagarina atbilstoši Līguma 9.3.punktam, bet Izpildītājs to nedara – tā pilnā apmērā.</p> <p>9.7. Gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājums tiek iesniegts kā apdrošināšanas polise, tajā ir jābūt norādītam, ka apdrošināšanas polise ir neatsaucama un pēc Pasūtītāja pirmā rakstveida pieprasījuma beznosacījuma kārtībā, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas no pieprasījuma iesniegšanas tiks izmaksāta pieprasītā nodrošinājuma summa, neprasot Pasūtītājam pamatot savu prasību, un ka pievienotie apdrošināšanas noteikumi nevar apgrūtināt vai jebkādā veidā grozīt šo noteikto nodrošinājuma summas izmaksas kārtību. Apdrošināšanas prēmijas samaksai ir jābūt veiktai pilnā apmērā un apdrošināšanas prēmijas samaksu apliecinošu dokumentu Izpildītājam ir jāiesniedz Pasūtītājam vienlaikus ar apdrošināšanas polisi.</p> <p>9.8. Līguma izpildes nodrošinājumā (gan kredītiestādes garantijā, gan apdrošināšanas polisē) ir jābūt norādītam, ka tiek piemēroti Starptautiskās Tirdzniecības palātas izdotie Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām ("The ICC Uniform Rules for Demand Guaranties", ICC Publication, No.758) un visus strīdus saistībā ar šo apdrošināšanu izskata Latvijas Republikas tiesa.</p> <p>9.9. Līguma izpildes nodrošinājumu Pasūtītājs atgriež un/vai izbeidz sekojošā kārtībā:</p> <p>9.9.1. Gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājums ir kredītiestādes garantija vai apdrošināšanas polise, Pasūtītājs, ja Līguma izpildes</p>	<p>by the Customer.</p> <p>9.5. In case a guarantee of a credit institution or an insurance policy is submitted, the Contractor should submit the original document to the Customer.</p> <p>9.6. The Customer shall withhold of performance security of the Agreement to compensate any direct losses inflicted upon the Customer and/or withhold the penalties applied to the Contractor in the amount calculated, if the Performance Security of the Agreement has to be extended in accordance with Clause 9.3 of the general provisions of the Agreement, but the Contractor does not do this – in full amount.</p> <p>9.7. If the Performance security of the Agreement is submitted as an insurance policy, it should state that the insurance policy is irrevocable and should be fulfilled unconditionally at the first written request of the Customer, and the required amount of the security should be paid no later than within 30 (thirty) days of submission of request, without asking the Customer to justify its claim, and that the included insurance conditions cannot cumbersome or change in any way this procedure of payment of security amount. The insurance premium should be paid in full, and the Contractor shall submit the document, certifying payment of the premium, to the Customer along with the insurance policy.</p> <p>9.8. The Performance security of the Agreement (either credit institution guarantee or insurance policy) should state that it is governed by the ICC Uniform Rules for Demand Guaranties, ICC Publication No.758, and all disputes related to this security shall be settled by the court of the Republic of Latvia.</p> <p>9.9. The Performance Security of the Agreement shall be returned and/or terminated by the Customer as follows:</p> <p>9.9.1. In case a guarantee of a credit institution or an insurance policy is provided as the Performance Security of the Agreement, the Customer, if the submitter of the Performance Security of the Agreement requests this, shall send them a written notice relieving the</p>
--	--

<p>nodrošinājuma izsniedzējs to pieprasa, nosūta tam rakstveida paziņojumu par Izpildītāja atbrīvojumu no saistībām un/vai atgriež Līguma izpildes nodrošinājuma dokumentu oriģinālus;</p> <p>9.9.2. Gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājums ir naudas summas iemaksa, Pasūtītājs to pilnā apmērā vai atlikušās neieturētās daļas apmērā pārskaita uz Līgumā norādīto Izpildītāja kredītiestādes kontu 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Līguma izpildes nodrošinājuma izbeigšanās atbilstoši Līguma 8.2.punktam.</p>	<p>Contractor of the liabilities and/or shall return originals of the documents of Performance Security of the Agreement;</p> <p>9.9.2. In case crediting of money is provided as the Performance Security of the Agreement, the Customer shall transfer it in full or in the amount remaining or not withheld to the Contractor's account in a credit institution specified in the Agreement within 10 (ten) business days of termination of the Performance Security of the Agreement in accordance with Clause 8.2 of the provisions of the Agreement.</p>
<p>10. Pušu atbildība</p> <p>10.1. Ja Izpildītāja vainas dēļ tiek kavēti Pielikumā Nr.4 "Projekta ieviešanas laika grafiks" noteiktie nodevumu termiņi, tad Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot Izpildītājam līgumsodu 0.5 % (nulle komats pieci procenti) apmērā no Līguma cenas par katru kavēto dienu, bet ne vairā kā 10% no Līguma cenas.</p> <p>10.2. Ja Līguma izpildē tiek piesaistīts Eiropas Savienības finansējums un tiek konstatēti Izpildītāja tiesību aktu pārkāpumi (piemēram, Izpildītāja patiesā labuma guvējs ir izdarījis vai ir aizdomas par to, ka izdarījis tiesību aktu pārkāpumus (krāpšanu, sniedzis nepatiesu informāciju, nav sniedzis nepieciešamo informāciju, pārkāpis ētikas principus, utml.), kuriem ir būtiska ietekme uz finansējumu un/vai konstatēta Līguma saistību neizpildīšana no Izpildītāja puses Izpildītāja vainas dēļ (tajā skaitā kavēts Sistēmas piegādes un ieviešanas termiņš), Pasūtītājs ir tiesīgs piedzīt no Izpildītāja zaudējumu atlīdzību, lai kompensētu Eiropas Savienības institūcijām nodarīto jebkuru kaitējumu, tai skaitā atrauto peļņu un procentus no dienas, kad zaudējumi radušies, līdz dienai, kad samaksāta zaudējumu atlīdzība. Speciālie noteikumi saistībā ar Eiropas Savienības finansējuma prasībām tiek noteikti Līguma pielikumā Nr. 6 "Prasības saistībā ar</p>	<p>10. Liability of the Parties</p> <p>10.1. If there is a delay of the deliverables set in terms according to Annex 4 "Project implementation schedule" then Customer has rights to charge the Contractor with a contractual penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the Contract price for each day of delay, but not more than 10% from Contract price.</p> <p>10.2. If European Union funding is involved in the performance of the Agreement and violations of the law by Contractor are identified (for example, the Contractor's true beneficiary has committed or is suspected of committing violations of the law (fraud, providing false information, failing to provide necessary information, violating ethical principles, etc.), which have a significant impact on financing and / or non-fulfillment of the Agreement by the Contractor due to the Contractor's fault (including delayed delivery and implementation of the System), the Customer is entitled to recover losses from the Contractor to compensate the damages inflicted to European Union institutions, including lost profits and interest from the day when the loss occurred until the day when the indemnity was paid. The special rules relating to the European Union's funding requirements are set out in Annex 6 to the Agreement "Requirements for Attracting Funding from the European Union Recovery and Resilience Facility Plan".</p>

<p>Eiropas Savienības Atvaseļošanas un noturības mehānisma plāna finansējuma piesaisti"</p> <p>10.3. Ja tiek kavēti Līgumā noteikto maksājumu termiņi, Izpildītājam ir tiesības pieprasīt līgumsodu 0,1% apmērā (nulle komats viens procents) no aizkavētās summas par katru Pasūtītāja nokavēto dienu. Kopējais līgumsods nedrīkst pārsniegt 10% no Līgumcenas. Šajā punktā noteiktais līgumsods netiek aprēķināts gadījumos, kad Izpildītājam ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ maksājumu veikt nav iespējams.</p> <p>10.4. Ja Līguma 5.2. un 5.3. punktā minētā dokumentācija netiek iesniegta atbilstoši Līgumam 5.4.punktā noteiktajam termiņam Izpildītāja vainas dēļ, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu 0,5% apmērā (nulle komats pieci procenti) no Līgumcenas un/vai vienpusēji izbeigt Līgumu atbilstoši Līguma 14.2. punktam.</p> <p>10.5. Izpildītājs apņemas Līguma spēkā esamības laikā nepieļaut Pasūtītāja darbinieku paralēlu (vienlaicīgu) nodarbinātību un neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, Izpildītājs drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta Pasūtītāja rakstiska piekrišana. Gadījumā, ja ir notikusi paralēla (vienlaicīga) Pasūtītāja darbinieka nodarbināšana bez Pasūtītāja piekrišanas un Izpildītājs nespēj pierādīt, ka ir veiktas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu šajā punktā Izpildītājam noteiktā darbinieka paralēlas (vienlaicīgas) nodarbinātības aizlieguma izpildi (piemēram, saņemts darbinieka apliecinājums, ka starp darbinieku un Pasūtītāju nepastāv darba tiesiskās attiecības), Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt Izpildītājam līgumsodu 5 (piecu) Latvijas Republikā noteikto minimālo mēneša darba algu apmērā par katru</p>	<p>10.3. For a delay of the deadlines for payment set forth in the Agreement the Contractor shall be entitled to require a penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the delayed amount for each day of delay from the Customer that has delayed the payment. The total contractual penalty may not exceed 10% of the Contract price. The contractual penalty stated in this Clause shall not be calculated in cases, when the Contractor is subject to international or national sanctions, or significant sanctions affecting financial and capital market interests, imposed by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization, and, therefore, settlement of payment is impossible.</p> <p>10.4. If the documentation referred to in Clause 5.2. and Clause 5.3. is not provided according to Clause 5.4. deadline due to the Contractor fault the Customer has rights to apply a 0.5 % (zero point five percent) penalty from the total Contract price and/or shall have the right to terminate the Agreement according to Clause 14.2. of the Agreement.</p> <p>10.5. During the effective period of the Agreement the Contractor undertakes to prevent any parallel (simultaneous) employment of Customer's employees and not to conclude any employment contracts or other civil liability contracts on performance of certain work with any Customer's employee. Employment contracts or other civil liability contracts on performance of certain work with such an employee of the Customer can be concluded only if a written consent of the Customer is received. If there has been parallel (simultaneous) employment of the Customer's employee without Customer's consent and the Contractor is unable to prove that actions have been taken to ensure the fulfilment of the prohibition of parallel (simultaneous) employment of the Customer's employee by the Contractor (for example, a certification of the employee has been received that there is no legal employment relationship between the employee and the Customer), the Customer shall be entitled to calculate a penalty amounting to 5 (five) minimum monthly wages defined in the Republic of Latvia for each such violation. The Parties agree that the</p>
--	--

pārkāpuma gadījumu. Līdzēji vienojas, ka šajā punktā noteiktais nodarbinātības ierobežojums attiecināms tikai uz paralēlu (vienlaicīgu) darbinieka nodarbināšanu gan pie Pasūtītāja, gan pie Izpildītāja, un tas neietekmē parastu secīgu personāla apriti darba tirgū, kuras rezultātā darbinieks izbeidz darba tiesiskās attiecības ar Pasūtītāju un nodibina darba tiesiskās attiecības ar Izpildītāju.

- 10.6. Pasūtītājam ir tiesības jebkādos piemērojamos līgumsodus un/vai radušos tiešos zaudējumus bezstrīdus kārtībā ieturēt no Līguma izpildes nodrošinājuma, ja tāds pastāv, un/vai ieturēt ieskaita kārtībā par līgumsoda un/vai tiešo zaudējumu summu, samazinot Izpildītājam veicamos maksājumus, un/vai izrakstīt Izpildītājam līgumsoda rēķinu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no līgumsaistību izpildes un no pienākuma sniegt zaudējumu atlīdzību.
- 10.7. Izpildītājs garantē un nodrošina Pasūtījuma izpildījuma labu kvalitāti, funkcionālo darbību, drošu ekspluatāciju, atbilstību izgatavotāja tehniskajai dokumentācijai, šī Līguma noteikumiem un Pasūtījuma specifikācijai, kvalitātes sertifikātam un/vai atbilstības sertifikātam un Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 10.8. Ja Pasūtījuma izpildes ietvaros Izpildītāja rīcības rezultātā ir noticis intelektuālā īpašuma pārkāpums un pret Pasūtītāju tiek celta pretenzija, Izpildītājs apņemas segt visas izmaksas un tiešos zaudējumus, kas radīsies Pasūtītājam šīs pretenzijas atspēkošanas rezultātā. Izpildītājs sedz arī visas izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriestas trešajām personām. Vienojoties ar Pasūtītāju, Izpildītājs, uz sava rēķina, var nodrošināt Pasūtītājam tiesības turpināt lietot Pasūtījuma izpildes rezultātu, aizstāt to vai mainīt to tādā veidā, lai tas neradītu intelektuālā īpašuma pārkāpumus.
- 10.9. Pasūtītāja apstiprinātajās politikās ir noteikts, ka Pasūtītāja darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot Izpildītāju un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā jāievēro augstus ētikas standartus.

employment restriction set in this Clause shall apply only to parallel (simultaneous) employment of an employee by the Customer and the Contractor, and it has no effect on usual consecutive turnover of personnel on the labour market, as a result of which an employee ends a labour employment relationship with the Customer and establishes a labour employment relationship with the Contractor.

- 10.6. The Customer shall be entitled to withhold on a no contestation basis any applicable penalties and/or inflicted direct losses from the Performance Security of the Agreement, if any, and/or withhold the amount of penalty and/or direct losses by the way of set off by reducing the amount of payment to be made to the Contractor, and/or issue a penalty invoice to the Contractor.
- 10.7. The Contractor guarantees and ensures good quality, functional operation, safe use, compliance of the Order result with the manufacturer's technical documentation, the provisions of this Agreement and the Order Specification, a quality certificate and/or certificate of conformity, and regulatory enactments of the Republic of Latvia.
- 10.8. If the fulfilment of the Order by the Contractor results in an intellectual property infringement and a claim is brought against the Customer, the Contractor undertakes to cover all the costs and direct losses resulting from the Customer's efforts to refute these claims. The Contractor shall also cover all expenses and indemnify against any losses awarded to the third parties. Upon agreement with the Customer, the Contractor at its own cost may provide the Customer with the right to continue to use the result of the fulfilled Order, to replace or alter it in the manner not creating the intellectual property infringements.
- 10.9. In the Customer's approved politics it is determined that the Customer's employees and cooperation partners, including the Contractor and its subcontractors, shall observe high ethical standards in their operations. According to the politics, in case the Customer has fundamental suspicions about corruptive or fraudulent actions in relation to the Agreement's fulfilment, the Customer is entitled during the Order

Atbilstoši politikām, gadījumā, ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Pasūtījuma izpildes laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstveida paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Līgumu.

10.10. Pušu atbildības Projekta ieviešanas laikā norādītas Līguma pielikumā Nr. 5. Pielikums "Pušu atbildības projekta ieviešanas laikā".

10.11. Puses, parakstot Līgumu, apliecina, ka Līguma izpildē ievēros starptautiskās sankcijas un nacionālās sankcijas (tai skaitā tādas Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts sankcijas, kuras saskaņā ar Finanšu un kapitāla tirgus komisijas normatīvajiem noteikumiem būtiski ietekmē finanšu un kapitāla tirgus dalībnieku vai finanšu un kapitāla tirgus intereses) Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma un uz tā pamata izdotu tiesību aktu izpratnē (turpmāk – Sankcijas) un veiks visas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu, ka Pušu sadarbība ar to apakšuzņēmējiem neradītu otram Pusei nekādus papildu Sankciju riskus, tostarp, bet ne tikai, nodrošinot Pušu sadarbību ar tādiem apakšuzņēmējiem, kuru dalībnieku vai akcionāru struktūra ir skaidra un pārbaudāma.

10.11.1. Pusēm ir pienākums nekavējoties pienācīgā kārtībā

fulfilment and within 365 days after the termination of the Agreement to require information and/or to carry out an audit/inspection in relation to the Agreement's fulfilment. The Customer selects the auditor and pays for its services. The information gained in the result of the audit/inspection shall be deemed confidential and shall not be revealed to third persons. The Customer ensures that the auditor observes Agreement's terms regarding confidentiality. The Contractor's duty is to incorporate the requirements stipulated herein in the Agreement that the Contractor concludes with the subcontractors to ensure the fulfilment of this Agreement. If the Customer finds that the Contractor or its subcontractors do not cooperate with the Customer in the fulfilment of this Clause, the Customer shall be entitled to terminate the Agreement by a unilateral written notice one month in advance.

10.10. Responsibilities of parties during Project implementation period are indicated in Annex 5 "Responsibilities of parties during Project implementation" to the Agreement.

10.11. By signing the Agreement, the Parties declare that international sanctions and national sanctions will be observed in the fulfilment of the Agreement (including such sanctions imposed by a member state of the North Atlantic Treaty Organization, that significantly affect the interests of financial and capital market participants or the interests of financial and capital market according to the legislation of the Financial and Capital Market Commission), within the meaning of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia and legal acts issued on the basis thereof (hereinafter - Sanctions) and will take all necessary actions to ensure that the Parties' cooperation with their subcontractors does not create any additional Sanction risks for the other Party, including but not limited to ensuring cooperation of the Parties with such subcontractors, whose member or shareholder structure is clear and verifiable.

10.11.1 The Party shall immediately notify the other Party in due course if it has established a breach of such Sanctions in relation to the

informēt otru Pusi, ja tas ir konstatējis tādu Sankciju pārkāpumu saistībā ar Līguma izpildi savā vai savu apakšuzņēmēju darbībā vai kāda no valdes vai padomes locekļu, tiešo vai netiešo dalībnieku, akcionāru, patieso labuma guvēju saistību ar Sankcijām vai paša Līdzēja vai iepriekšminēto ar viņu saistīto personu apsūdzēšanu vai sodīšanu Eiropas Savienībā saistībā ar noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju, terorismu vai tā finansēšanu, stratēģiskās nozīmes preču aprites pārkāpumiem.

10.11.2. Izpildītājam ir pienākums pēc Pasūtītāja pieprasījuma, lai Pasūtītājs varētu pārliecināties par Sankciju ievērošanu, ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā, ja vien Pusēm nav vienojušies par citu termiņu, sniegt Pasūtītājam:

10.11.3. uz pārbaudāmiem faktiem balstīto informāciju (fiziskajām personām – vārds, uzvārds, dzimšanas gads, pilsonības valsts; juridiskajām personām – nosaukums, reģistrācijas valsts, reģistrācijas numurs) par Izpildītāja valdes vai padomes locekļiem, tiešajiem vai netiešajiem dalībniekiem, akcionāriem, patiesajiem labuma guvējiem vai personām, kas citādi faktiski kontrolē Izpildītāju;

10.11.4. informāciju vai dokumentus par Līguma izpildei nepieciešamo preču un/vai materiālu izcelsmes valsti, ražotāju, piegādes maršrutu, ja šādām precēm un/vai materiāliem Eiropas Savienības tiesību aktos Līguma darbības laikā ir noteikti vai 12 (divpadsmit) mēnešus pirms Līguma noslēgšanas bija noteikti importa, eksporta vai tranzīta ierobežojumi.

10.12. Izpildītājs no trešās valsts (jebkuras valsts, izņemot Eiropas Savienības dalībvalsti, Eiropas Ekonomikas zonas valsti un Šveices

performance of the Agreement in its own or its subcontractors' activities or any relation of the Board or Council members, direct or indirect members, shareholders, beneficial owners with the Sanctions, or the prosecution or punishment of the Party itself or the above-mentioned persons related to it in the European Union due to money laundering, terrorism or its financing, violations of the movement of goods of strategic importance.

10.11.2 At the request of the Customer, in order to ensure that the Customer can verify the compliance with the Sanctions, no later than within 5 (five) working days, unless the Parties have agreed on another term, the Contractor is obliged to provide the Customer with:

10.11.3 information based on verifiable facts (for natural persons - name, surname, year of birth, country of citizenship; for legal persons - name, country of registration, registration number) about members of the Contractor's board or council, direct or indirect members, shareholders, beneficial owners or persons who otherwise effectively control the Contractor;

10.11.4 information or documents regarding the country of origin of the goods and/or materials required for the performance of the Agreement, their manufacturer, delivery route, if such goods and/or materials are subject to import, export or transit restrictions according to the legislation of the European Union during the term of the Agreement or were subject to such restrictions 12 (twelve) months prior to the conclusion of the Agreement.

10.12 A Contractor from a third country (any country other than a Member State of the European Union, a country of the European Economic Area and the Swiss Confederation), as well as a Contractor who is not from a third country, but employs third-country nationals, acknowledges and agrees that in accordance with the requirements of the national security legislation of the Republic of Latvia, the

<p>Konfederāciju), kā arī Izpildītājs, kas nav no trešās valsts, bet nodarbina trešās valsts pilsoņus, apliecina, ka ir iepazinies un piekrīt, ka saistībā ar Latvijas Republikas nacionālās drošības normatīvo aktu prasībām Izpildītājam un tā darbiniekam/-iem, kas ir trešās valsts pilsoņi, var tikt liegta vai anulēta jau izsniegtā atļauja/pieeja Pasūtītāja administratīvajiem objektiem. Gadījumā, ja šī atļauja/pieeja konkrētam darbiniekam tiek liegta vai anulēta, Izpildītājs apņemas pēc iespējas īsākā termiņā, bet ne ilgāk kā viena mēneša laikā aizvietot konkrēto darbinieku ar citu atbilstoši kvalificētu darbinieku un neizvirza pret Pasūtītāju nekāda veida pretenzijas, kā arī nepieprasa atmaksāt saistībā ar šādu darbinieka maiņu radušos zaudējumus. Ja šajā termiņā neizdodas īstenot darbinieka aizvietošanu, Pusēm ir tiesības vienoties par Līguma izpildes termiņa pagarinājumu par tādu periodu, kurā Izpildītājs, objektīvi pierādot apstākļus, apņemas nodrošināt darbinieka aizvietošanu, vai arī Puses vienojas par Līguma izbeigšanu.</p>	<p>Contractor and its employee(s) who are third-country nationals may be denied or revoked the already issued permit/access to the administrative facilities of the Customer. In the event that this permission/access to a particular employee is denied or revoked, the Contractor undertakes to replace the respective employee with another suitably qualified employee as soon as possible, but not later than within one month, and does not make any claims against the Customer, nor does it demand reimbursement of the losses incurred in relation to such a change of employee. If the replacement of an employee cannot be done within this term, the Parties have the right to agree on an extension of the Agreement term for a period during which the Contractor, objectively proving the circumstances, undertakes to replace the employee or the Parties agree to terminate the Agreement.</p>
<p>11. Konfidencialitātes noteikumi un fizisko personu datu aizsardzība</p> <p>11.1. Līdzēji apņemas bez otra Līdzēja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no otra Līdzēja saņemtu informāciju, kas iegūta Līguma darbības laikā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Līdzēji apņemas izmantot šādu informāciju tikai Līguma ietvaros paredzēto pakalpojumu sniegšanai un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.</p> <p>11.2. Par konfidenciālu informāciju tiek uzskatīta informācija kura var ietvert, taču neaprobežojas ar Pasūtītāja Sistēmu, kas tiek sniegta Līguma ietvaros, Līguma saturs, citu ar Līguma izpildi saistītu dokumentu saturs, informācija, kas iegūta Līguma izpildīšanas procesā, bet arī Līdzēju rīcībā esošā tehniskā, komerciālā un cita informācija par otru Līdzēju un tā darbību, Līdzēja klientiem un darbiniekiem (turpmāk – Konfidenciāla informācija).</p>	<p>11. Confidentiality Terms and Protection of personal data</p> <p>11.1. Parties undertake not to disclose to any third parties any information received from the Party, which has been obtained during the term of the Agreement, and which can be reasonably regarded as confidential information, without the prior written consent from the other Party. The Parties undertake to use such information exclusively to provide services under the Agreement and shall take appropriate measures to protect this information.</p> <p>11.2. Confidential information includes, but is not limited to, information on the Customer's System provided within the scope of the Agreement, contents of the Agreement, contents of other documents related to the Agreement, information obtained in the course of the Agreement, as well as any technical, commercial or other information about the Parties, its operations, clients and employees at the Parties disposal (hereinafter – Confidential Information).</p>

<p>11.3. Par konfidenciālu informāciju Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:</p> <p>11.3.1. kas vienam Līdzējam bijusi likumīgi zināma pirms otrs Līdzējs to iesniedzis;</p> <p>11.3.2. kuru viens Līdzējs pats ir izstrādājis, nebalstoties uz otra Līdzēja iesniegto informāciju;</p> <p>11.3.3. kura nokļuvusi publiskajā telpā, nepārkāpjot Līgumā noteiktos konfidencialitātes nosacījumus.</p> <p>11.4. Līguma noteikumi neaizliedz vienam Līdzējam bez otra Līdzēja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti. Šādā gadījumā Līdzējs pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē otru Līdzēju, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.</p> <p>11.5. Līdzēji vienojas par informācijas apmaiņas veidu, metodēm un formātiem nodrošinot konfidencialitāti, integritāti un pieejamību.</p> <p>11.6. Līdzēji apņemas nodrošināt Līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku puses.</p> <p>11.7. Ja Līguma darbības laikā vienam Līdzējam kļūst zināms neatļauts Konfidenciālās informācijas izpaušanas gadījums, Līdzējs nekavējoties rakstiski informē par to otru Līdzēju.</p> <p>11.8. Pielietojot Līdzēja valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, otrs Līdzējs uzņemas atbildību par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju pirms pakalpojumu sniegšanas uzsākšanas.</p> <p>11.9. Izpildītājs apņemas pielietot Pasūtītāja norādītu papildus drošības aizsardzības programmatūru Līguma darbības laikā, ja tādu pieprasa uzstādīt Pasūtītājs.</p> <p>11.10. Līdzēji ir atbildīgi par Līgumā paredzēto</p>	<p>11.3. The following information shall not be considered confidential within the meaning of the Agreement:</p> <p>11.3.1. any information legally known to the Parties before it was introduced by the other Party;</p> <p>11.3.2. any information which the Parties themselves have developed, without having to rely on the information provided by the other Party;</p> <p>11.3.3. any information which has entered the public domain, without breaching the confidentiality provisions of the Agreement.</p> <p>11.4. The provisions of the Agreement shall not prevent the Parties from providing Confidential Information to third parties without the prior written consent from the other Party, if so required by the applicable legislation. In this case, before disclosing such information, the Party shall inform the other Party thereof in writing, unless prohibited by the applicable legislation.</p> <p>11.5. The Parties shall agree on the manner, methods and formats for exchanging the information to ensure confidentiality, integrity and availability.</p> <p>11.6. The Parties undertake to ensure that its employees comply with the confidentiality provisions of the Agreement.</p> <p>11.7. If during the Agreement period any of the Parties become aware of unauthorized disclosure of Confidential Information, the Party must immediately inform the other Party thereof in writing.</p> <p>11.8. When using technical or software tools in its possession, before starting the provision of services, the Parties shall make sure that the operating systems of these tools are secure and that their anti-virus protection is up-to-date.</p> <p>11.9. During the Agreement term, the Contractor must use additional security software, if required by the Customer.</p> <p>11.10. The Parties shall reimburse all damages incurred by the other Party as a result of confidentiality violations under the Agreement.</p> <p>11.11. The Contractor shall be entitled to</p>
--	---

konfidencialitātes noteikumu pārkāpšanas rezultātā radīto zaudējumu atlīdzināšanu aizskartajam Līdzējam.

11.11. Izpildītājs no Pasūtītāja saņemtos testa datus ir tiesīgs izmantot tikai Pasūtītājam veidotās funkcionalitātes pārbaudei un nav tiesīgs šos datus izplatīt, kā arī izmantot citiem mērķiem. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju jebkādu Pasūtītāja informācijas apstrādi, kuras rezultātā piekļuvi šai informācijai var saņemt plašāks Izpildītāja darbinieku loks, piemēram, bet ne tikai, informācijas kopēšana kļūdu analīzei.

11.12. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam sarakstu ar Izpildītāja darbiniekiem, kuriem ir piešķirtas piekļuves tiesības Sistēmas ieviešanas laikā. Piekļuve Sistēmai ir atļauta tikai identificētiem lietotājiem, kas iekļauti iepriekš minētajā sarakstā.

11.13. Pēc Līguma termiņa beigām, Izpildītājam ir jāatdod Pasūtītājam visi Pasūtītājam piederoši dati. Izpildītājs apņemas nepaturēt, neglabāt un nenodot šādus datus citiem, saglabājot tos tikai tādā gadījumā, ja šāds pienākums Izpildītājam ir saskaņā ar normatīvo aktu prasībām.

11.14. Konfidencialitātes noteikumiem nav laika ierobežojuma, un uz tiem neattiecas Līguma darbības termiņš.

11.15. Pasūtītājam ir tiesības Sistēmas ieviešanas darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi no Izpildītāja puses. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācijas izpaušanas pienākums izriet no piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar

use the test data received from the Customer solely for the purpose of testing the functionality developed for the Customer and may not distribute or use such data for any other purposes. The Contractor is obliged to obtain the Customer's prior approval for any processing of the Customer's information, as a result of which access to such information may be obtained by a wider range of the Contractor's employees, for example, but not limited to, copying information for error analysis.

11.12. The Contractor shall submit to the Customer a list of the Contractor's employees who have been granted access to the System during implementation. Access to the System can only be granted to authenticated users included in the above mentioned list.

11.13. After the expiry of the Agreement, the Contractor must return to the Customer all data owned by the Customer. The Contractor undertakes not to keep, store or transfer such data to others and shall only keep such data if it is the Contractor's obligation according to applicable laws and regulations.

11.14. The confidentiality provisions are not limited in time and are not subject to the Agreement term.

11.15. The Customer shall be entitled, during the implementation of System and within 365 days after the termination of the Agreement, to request information and/or conduct an audit/inspection to verify compliance with the Agreement by the Contractor. The auditor/inspector shall be selected and paid by the Customer. The information obtained during the audit/inspection is confidential and must not be disclosed to third parties, except in cases where the disclosure obligation arises from applicable laws and regulations. The Customer shall ensure that the auditor/inspector adheres to the confidentiality provisions set out in the Agreement. The Contractor shall be obliged to include the requirements contained in this paragraph in his contracts with subcontractors hired for the purposes of this Agreement. If the Customer finds

<p>rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Līgumu.</p> <p>11.16. Nolūkā nodrošināt Līguma noteikumu izpildes iespējamību, tostarp informācijas apriti, ka arī lai izpildītu uz Līdzējiem attiecināmos juridiskos pienākumus un ievērotu Līdzēju leģitīmās intereses, Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus (piemēram, Līdzēju kontaktpersonu datus), ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tostarp, bet ne tikai, Vispārīgās datu aizsardzības regulas ((ES) 2016/679) prasības.</p> <p>11.17. Līdzējs, kurš nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu. Līdzējs, kurš Līguma izpildes ietvaros iegūst fizisko personu datus, uzskatāms par iegūto personas datu pārzini un atbild par turpmāku šo personas datu apstrādes atbilstību normatīvo aktu prasībām.</p> <p>11.18. Gadījumā, ja Līguma priekšmeta (Pasūtījuma) izpilde paredz, ka viens no Līdzējiem (apstrādātājs) apstrādā fizisko personu datus otrā Līdzēja (pārziņa) uzdevumā, šāda personu datu apstrāde notiek saskaņā ar noteikumiem "Fizisko personu datu apstrādes noteikumi", kas pievienojami Līgumam kā atsevišķs pielikums.</p>	<p>that the Contractor or its subcontractors fail to cooperate with the Customer under this paragraph, the Customer shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally by written notice one month in advance.</p> <p>11.16. For the purpose of ensuring the fulfilment of the provisions of the Agreement, including the circulation of information, as well as to fulfil the legal obligations applicable to the Parties and to respect the legitimate interests of the Parties, the Parties shall have the right to process personal data obtained from the other Party (such as the contact details of the Parties), complying with the legal requirements for the processing and protection of such data, including, but not limited to the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679).</p> <p>11.17. A Party disclosing the personal data to the other Party for processing shall be responsible for ensuring the legal basis for the processing of personal data of the respective data subjects. The Party obtaining personal data within the scope of fulfilment of the Agreement shall be deemed the controller of the obtained personal data and shall be responsible for further compliance of the processing of these personal data with the requirements of regulatory enactments.</p> <p>11.18. If the fulfilment of the subject of the Agreement (Order) provides that one of the Parties (processor) processes personal data at the instruction of the other Party (controller), such processing of personal data shall take place in accordance with the Rules of processing of personal data appended to this Agreement as a separate annex.</p>
<p>12. Intelektuālā īpašuma tiesības</p> <p>12.1. Visas īpašuma tiesības attiecībā uz Līguma 1.1.1.-1.1.5. punktā minētajiem darbiem, kuru ietvaros tiek nodoti nodevumi, un tā izpildījumiem, kā arī ar tā saistītajām sagatavēm un dokumentāciju pēc Līguma summas apmaksas pilnā apmērā pieder Pasūtītājam.</p>	<p>12. Intellectual property rights</p> <p>12.1 All intellectual property relating to the works mentioned in this Agreement paragraphs 1.1.1.-1.1.5., within the framework of which deliverables are transferred and its performance, as well as related preparations and documentation after payment of the Contract amount in full, belong to the Customer</p>

<p>12.2.Mantiskās tiesības uz Līguma izpildes rezultātā radītajiem autortiesību objektiem pieder Pasūtītājam.</p> <p>12.3.Visas īpašuma tiesības attiecībā uz precēm, pēc preces apmaksas pilnā apmērā, pieder Pasūtītājam.</p> <p>12.4.Visas Līguma izpildes ietvaros izmantotās standarta programmatūras (t.i. programmatūra, kura brīvi pieejama iegādei kā standarta produkts un netiek specifiski izstrādāta šim projektam, piemēram, Microsoft, Oracle un tml.) autora mantiskās tiesības saglabā standarta programmatūras ražotāji, un uz tām nav attiecināmi līguma 12.1.-12.2.punktos minētie nosacījumi.</p> <p>12.5.Visi Sistēmā uzkrātie, ievadītie un tās darbības rezultātā radītie dati visos to formātos ir tikai un vienīgi Pasūtītāja īpašums.</p> <p>12.6.Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par to, ka starp Izpildītāju un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, un Izpildītāja darbiniekiem un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, ir atbilstoši normatīvo aktu prasībām noformētas autoru personiskās un mantiskās tiesības un tas neradīs Pasūtītājam nekādu risku saistībā ar autortiesībām Sistēmas izmantošanas laikā.</p> <p>12.7.Ja kāda trešā persona ceļ prasību par autortiesību pārkāpumu pret Pasūtītāju par Izpildītāja izstrādāto un/vai piegādāto Sistēmu vai Sistēmas izstrādē izmantoto standarta programmatūru, kas pārdota vai piegādāta saskaņā ar Līgumu, Pasūtītājs par celto prasību nekavējoties rakstveidā informē Izpildītāju un Izpildītājs sedz visas Pasūtītāja izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājam par labu no Pasūtītāja, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties sniedz Izpildītājam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to.</p>	<p>12.2 The economic rights to the copyright object created as results of the performance of the Agreement belong to the Customer.</p> <p>12.3.All property rights in relation to the goods, after payment for the goods in full belong to the Customer.</p> <p>12.4. Copyrights to all the standard software used within the scope of this Agreement (i.e. software which is freely available for purchase as a standard product and is not specifically designed for this project, such as Microsoft, Oracle, etc.) shall be retained by the manufacturers of the standard software and such software shall not be subject to the conditions set out in Articles 12.1 and 12.2 of this Agreement. The Contractor undertakes to deliver all necessary standard software licenses to the Customer.</p> <p>12.5. All data accrued, entered, and generated in the System of all formats shall be the exclusive property of the Customer.</p> <p>12.6. The Contractor is fully responsible for making sure that the personal and economic rights of authors between the Contractor and the subcontractor (if any), and between the Contractor's employees and the subcontractor (if any), have been properly documented in accordance with applicable laws and regulations, and that this will not cause any copyright-related risks to the Customer during the use of System.</p> <p>12.7. If any third party brings an action for copyright infringement against the Customer for the System developed and/or supplied by the Contractor or the standard software used in the development of the System, which has been sold or supplied in accordance with the Agreement, the Customer shall immediately inform the Contractor in writing of the action brought and the Contractor shall cover all costs of the Customer and shall pay the damages imposed on third parties – the plaintiffs in favor of the Customer, provided that the Contractor provides sufficient help to the Contractor immediately and provided that the Customer immediately provides the Contractor with sufficient assistance and allows it to defend itself against or settle this action at its own discretion.</p>
<p>13. Apakšuzņēmēji</p>	<p>13. Subcontractors</p>

<p>13.1. Piesaistot apakšuzņēmēju atbilstoši Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma prasībām, Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam rakstveida iesniegumu par apakšuzņēmēju maiņu vai papildu apakšuzņēmēja piesaisti, vai apakšuzņēmējiem uzticēto darbu sarakstu grozījumiem, iesniegumam pievienojot vienošanās protokolu ar apakšuzņēmēju, kā arī apakšuzņēmēja kvalifikācijas dokumentus tādā apmērā, kā tas tika prasīts iepirkuma procedūras dokumentos.</p> <p>13.2. Pasūtītājs nepiekrīt apakšuzņēmēja nomaiņai vai piesaistei, ja pastāv kāds no šādiem noteikumiem:</p> <p>13.2.1. piedāvātais apakšuzņēmējs neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām apakšuzņēmējiem izvirzītajām prasībām;</p> <p>13.2.2. tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Izpildītājs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tāda pati kvalifikācija, uz kādu Izpildītājs atsaucies, apliecinot savu atbilstību iepirkuma procedūrā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst iepirkuma procedūras dokumentos minētajiem pretendentu izslēgšanas noteikumiem;</p> <p>13.2.3. apakšuzņēmēja maiņas rezultātā tiktu veikti tādi grozījumi iepirkuma piedāvājumā, kas, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.</p> <p>13.3. Pasūtītājs piekrīt apakšuzņēmēja nomaiņai, ja uz jauno apakšuzņēmēju nav attiecināmi Līguma vispārīgo noteikumu 13.2.punktā minētie noteikumi, šādos gadījumos:</p> <p>13.3.1. Līguma pielikumā (Apakšuzņēmēju un tiem nodoto darbu saraksts) norādītais apakšuzņēmējs ir rakstveidā paziņojis par atteikšanos piedalīties Līguma izpildē;</p>	<p>13.1. When involving a subcontractor in accordance with the requirements of the Law On the Procurement of Public Service Providers, the Contractor shall submit to the Customer a written application on replacement of subcontractors or on the engagement of additional subcontractors, or amendments to the List of Works entrusted to the subcontractors accompanied by a memorandum of agreement with the said subcontractor, as well as documents attesting to subcontractor's qualification in the amount requested in the procurement procedure documents.</p> <p>13.2. Customer shall not approve replacement or engagement of subcontractors in the event of any of the following:</p> <p>13.2.1 the subcontractor offered does not conform with the requirements for subcontractors laid down in the procurement procedure documents;</p> <p>13.2.2 the subcontractor whose abilities the Contractor relied upon to certify its compliance with the requirements set in the procurement procedure documents is replaced, and the offered subcontractor does not have at least the same qualification, to which the Contractor referred when certifying its compliance with the requirements of the procurement procedure, or it meets the tenderer exclusion conditions listed in documents of the procurement procedure;</p> <p>13.2.3 replacement of subcontractor would require amending the procurement tender in a way that would have affected the choice of proposal in accordance with the proposal assessment criteria stated in the procurement procedure documents, had they been included initially.</p> <p>13.3 Customer approves replacement of subcontractor, provided that conditions referred to in Clause 13.2 of the general provisions of the Agreement do not apply to the new subcontractor, in the following cases:</p> <p>13.3.1 the subcontractor specified in the annex to the Agreement (List of Subcontractors and Works Delegated to Them) has submitted a written notice on withdrawal from performance of the Agreement;</p>
--	---

<p>13.3.2. Līguma pielikumā (Apakšuzņēmēju un tiem nodoto darbu saraksts) norādītais apakšuzņēmējs atbilst iepirkuma dokumentos minētajiem pretendentu izslēgšanas noteikumiem.</p> <p>13.4. Ja Pasūtītājs piekrīt Izpildītāja pieteiktajām izmaiņām, Līdzēji attiecīgi groza/papildina Līguma pielikumu (Apakšuzņēmēju un tiem nodoto darbu saraksts) atbilstoši Līguma 15.3.punktam.</p>	<p>13.3.2 the subcontractor specified in the annex to the Agreement (List of Subcontractors and Works Delegated to Them) meets the tenderer exclusion conditions stated in the procurement documents.</p> <p>13.4 If the Customer agrees with the changes proposed by the Contractor, the Parties shall amend/supplement the annex to the Agreement (List of Subcontractors and Works Delegated to Them) in accordance with Clause 15.3 of the general provisions of the Agreement.</p>
<p>14. Līguma izbeigšana</p> <p>14.1. Līgums var tikt izbeigts, Līdzējiem savstarpēji rakstveidā vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.</p> <p>14.2. Pasūtītājs, nosūtot Izpildītājam rakstveida paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu vai tā daļu, ja iestājies vismaz viens no sekojošiem gadījumiem:</p> <p>14.2.1. Izpildītājs 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas pēc Līgumā noteiktā darbu izpildes termiņa iztecēšanas, nav izpildījis darbus vai tā daļu un/vai atkārtoti ir kavējis izpildes (piegādes) termiņus;</p> <p>14.2.2. Izpildītājs nepilda kādas citas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 10 (desmit) darba dienu laikā, skaitot no nākamās darba dienas pēc attiecīga rakstveida Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;</p> <p>14.2.3. Izpildītājs pēc defektu akta parakstīšanas atkārtoti nodod Līguma noteikumiem neatbilstošu darbus un/vai atkārtoti tiek sagatavoti defektu akti, un/vai Izpildītājs nav novērsis trūkumus saskaņā ar Līguma noteikumiem;</p> <p>14.2.4. Izpildītājs vai persona, kura ir Izpildītāja valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā</p>	<p>14. Termination of the Agreement</p> <p>14.1. The Agreement may be terminated by mutual written agreement by the Parties or according to the provisions of the Agreement.</p> <p>14.2. The Customer shall have the right to terminate the Agreement or its part unilaterally by sending a written notice to the Contractor if at least one of the following events has occurred:</p> <p>14.2.1. the Contractor fails to fulfil the works or part thereof within 10 (thirty) business days counting from the next day after expiry of the delivery term specified in the Agreement or repeatedly has delayed the performance terms (or delivery);</p> <p>14.2.2. the Contractor fails to perform any other obligations or duties provided by the Agreement and the Customer has not eliminated such failure within 10 (ten) business days after receipt of the relevant written notice of the Customer;</p> <p>14.2.3. after signing the statement of defects the Contractor repeatedly delivers not meeting provisions of the Agreement and/or repeatedly statements of defects have been prepared, and/or the Contractor has not eliminated faults in accordance with of the provisions of the Agreement;</p> <p>14.2.4. by a prosecutor's penal prescription or court judgement</p>

persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Izpildītāju darbībā, kas saistītas ar, ar tādu tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:

a. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos,

b. kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi,

c. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana,

d. terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana vai apmācīšana terora aktu veikšanai,

e. cilvēku tirdzniecība,

f. izvairīšanās no nodokļu vai tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;

14.2.5. Izpildītājs ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartēļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā

which has entered into force and has become indisputable and non-appealable, the Contractor or the person, who is Contractor's member of the board or member of the council, representative or proctor, or the person, who is authorized to represent the Contractor in the actions, which are related to its branch, has been found guilty of or has been subject to a coercive measure for any of the following criminal offences:

a. establishment, running or involvement in a criminal organization or an organized group within said organization, or any other establishment of criminal nature, or participation in crimes committed by such an organization,

b. bribe-taking, bribery, misappropriation of a bribe, mediation in bribery, unlawful participation in property transactions, unauthorized acceptance of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading in influence,

c. fraud, misappropriation or money laundering,

d. terrorism, terrorist financing, formation or organization of terrorist group, travelling for the purpose of terrorism, justification of terrorism, encouraging terrorism, terrorist threat or recruiting and training persons for the perpetration of terrorist acts,

e. human trafficking,

f. evasion of taxes or payments equal to taxes;

14.2.5. The Contractor has been found guilty of the violation of the competition law consisting in a horizontal cartel agreement by a decision of a competent authority or a court judgement which has entered into force and has become indisputable and non-appealable unless the competent authority has secured the Contractor's immunity from the fine or has

institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros Izpildītāju ir atbrīvojusi no naudas soda vai samazinājusi naudas sodu;

14.2.6. Ja ir pasludināts Izpildītāja maksātspējas process, apturēta Izpildītāja saimnieciskā darbība, vai Izpildītājs tiek likvidēts;

14.2.7. Izpildītājs ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu un sodīts par pārkāpumu, kas izpaužas kā:

a. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī,

b. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu;

14.2.8. Tiek konstatēts, ka Izpildītājs, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;

14.2.9. Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai

reduced the amount of the fine for cooperation within the framework of a leniency program when discovering the violation of the competition law;

14.2.6. If the Contractor's insolvency proceedings have been announced, the Contractor's economic activity has been suspended or the Contractor is liquidated;

14.2.7. By a decision of a competent authority, a prosecutor's penal prescription or a court judgement which has entered into force and has become indisputable and non-appealable, the Contractor has been found guilty of an offence manifesting as:

a. employment of one or more persons not holding the required permit or rights to reside in a European Union Member State,

b. employment of a person without a written labour contract, failure to submit within the statutory term the informative statement on this person required to be submitted on employees commencing their employment;

14.2.8. It has been established that during the procurement procedure the Contractor has provided false information for the assessment of its qualifications;

14.2.9. The Contractor or any other person among the Contractor's staff, representatives or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person a bribe, gift, gratitude money, commission money or any other valuable item as an incentive or reward for performance or non-performance of any activity, or for showing or not showing favour or disfavour towards any person in connection to this Agreement;

par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādu personai saistībā ar Līgumu;

14.2.10. Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;

14.2.11. Tiek konstatēts, ka Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;

14.2.12. Izpildītājs Līgumā noteiktā termiņā neiesniedz Līguma izpildes nodrošinājumu, vai arī ja iesniegtais Līguma izpildes nodrošinājums ir zaudējis spēku;

14.2.13. Izpildītājam, tā valdes vai padomes loceklim, patiesā labuma guvējam, pārstāvēttiesīgajai personai vai prokūristam, vai personai, kura ir pilnvarota pārstāvēt Izpildītāju darbībās, kas saistītas ar filiāli, vai personālsabiedrības biedram, tā valdes vai padomes loceklim, patiesā labuma guvējam, pārstāvēttiesīgajai personai vai prokūristam, ja Izpildītājs ir personālsabiedrība, atbilstoši Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumam Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts

14.2.10. The Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors has been found guilty of illegal conduct according to the law regarding the implementation of the Agreement;

14.2.11. It has been established that the Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors is involved in business relationships that create a conflict of interest situation regarding the implementation of the Agreement.

14.2.12. The Contractor fails to submit the Performance Security of the Agreement within the term set forth in the Agreement or if the provided Performance Security of the Agreement has become invalid;

14.2.13. The Contractor, a member of its board or council, a beneficial owner, a person entitled to represent the company or a procurator, or a person authorized to represent the Contractor in activities related to a branch, or a member of a partnership, its board or council member, a beneficial owner, a person authorized to represent the company or a procurator, if the Contractor is a partnership, according to the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia, is subject to international or national sanctions, or significant sanctions affecting financial and capital market interests, imposed by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization, if performance of the Agreement is impossible or

noteiktās sankcijas, ja tādēļ Līguma izpilde tiek apgrūtināta vai Līgumu izpildīt nav iespējams, t.sk. Pasūtītājam nav iespējams veikt Līgumā noteiktos maksājumus;

14.2.14. Izpildītājs ir izdarījis smagu profesionālās darbības pārkāpumu, kas liek apšaubīt tā godīgumu, vai nav pildījis ar Pasūtītāju noslēgto iepirkuma līgumu, vispārīgo vienošanos vai koncesijas līgumu, un šis fakts ir atzīts ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu, tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams.

14.3. Ja Izpildītāja patiesā labuma guvējs neatbilst Ministru kabineta noteikumu Nr.442 "Kārtība, kādā tiek nodrošināta informācijas un komunikācijas tehnoloģiju sistēmu atbilstība minimālajām drošības prasībām" 36. un 36.1 panta noteiktajām prasībām un PASŪTĪTĀJS nav saņēmis valsts drošības iestādes saskaņojumu, Līgums nekavējoties tiek pārtraukts.

14.4. Izpildītājs, nosūtot Pasūtītājam rakstveida paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Pasūtītājs Līgumā noteiktajā termiņā nav veicis apmaksu par izpildītajiem un Līgumā noteiktajā kārtībā pieņemtajiem Pasūtījumiem un Pasūtītāja nokavējums ir sasniedzis vismaz 60 (sešdesmit) dienas. Šajā punktā noteiktais netiek piemērots gadījumos, kad Izpildītājam ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ apmaksu veikt nav iespējams.

14.5. Līgums par 1.1.1.-1.15. punktā noteikto saistību izpildi tiek uzskatīts par izbeigtu (izņemot garantijas laiku un nenkārtu saistību izpildi), kad tiek parakstīts galējais darbu izpildes pieņemšanas nodošanas akts.

disrupted due to such conditions;

14.2.14. The Contractor has committed a severe violation of professional activity, which calls into question its honesty, or has failed to perform a procurement contract, general agreement, or concession agreement with the Customer, and it is a fact recognized by a decision of competent institution or court judgment, which has come into force and has become indisputable and non-appealable.

14.3. If the Contractor's beneficial owner does not comply with the requirements specified in Articles 36 and 36.1 of Cabinet Regulation No. 442 "Procedures for the Ensuring Conformity of Information and Communication Technology Systems to Minimum Security Requirements" and the CUSTOMER has not received the approval of the national security authority, the Agreement shall be terminated immediately.

14.4. The Contractor has the right to terminate the Agreement unilaterally by sending a written notice to the Customer if the Customer has failed to settle the payments under the Agreement for the Orders fulfilled and accepted as specified in the Agreement and the delay of the Customer lasts at least 60 (sixty) days. The condition set out in this Clause shall not apply where the Contractor has been subject to international or national sanctions or sanctions imposed by a Member State of the European Union or a Member State of the North Atlantic Treaty Organization that significantly affects the financial and capital market interests and, therefore, the payment cannot be taken.

14.5. The Agreement for the performance of the obligations specified in clauses 1.1.1 -1.1.5 shall be deemed terminated (except for the warranty period and the performance of outstanding obligations) when the final acceptance and delivery deed of works is signed.

14.6. By sending a written notice to the Contractor, the Customer is entitled to unilaterally terminate the Agreement or a part thereof, and as a result of such actions the Customer shall

<p>14.6. Pasūtītājs, nosūtot Izpildītājam rakstveida paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu vai tā daļu, un šādu darbību rezultātā Pasūtītājam neiestājas juridiskā atbildība, tai skaitā civiltiesiskā atbildība, ja iestājies vismaz viens no šādiem gadījumiem:</p> <p>14.6.1. Izpildītājam, tā valdes vai padomes loceklim, patiesā labuma guvējam, pārstāvēttiesīgajai personai vai prokūristam, vai personai, kura ir pilnvarota pārstāvēt Izpildītāju darbībās, kas saistītas ar filiāli, vai personālsabiedrības biedram, tā valdes vai padomes loceklim, patiesā labuma guvējam, pārstāvēttiesīgajai personai vai prokūristam, ja Izpildītājs ir personālsabiedrība, tā apakšuzņēmējam ir piemērotas Sankcijas un, ja tādēļ Līguma izpilde tiek apgrūtināta vai Līgumu izpildīt nav iespējams;</p> <p>14.6.2. Pasūtītājam pamatojoties uz pārbaudāmiem faktiem ir pamatotas aizdomas, ka Izpildītāja kapitāla daļas vai akcijas netieši pieder vai Izpildītāju faktiski kontrolē fiziskā vai juridiskā persona, vienība vai struktūra, kurai ir piemērotas Sankcijas, tai skaitā gadījumā, kad šī iemesla dēļ Pasūtītāju apkalpojoša kredītiestāde atsakās veikt maksājumus no Līguma izrietošo saistību izpildei, tai skaitā ostarp gadījumos, kad šādai Pasūtītāju apkalpojošai kredītiestādei tiek sniegta papildu informācija vai dokumenti attiecīgā maksājuma izpildei;</p> <p>14.6.3. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma Līgumā noteiktajā termiņā nesniedz uz pārbaudāmiem faktiem balstīto informāciju par Uzņēmēja valdes vai padomes locekļiem, tiešajiem vai netiešajiem dalībniekiem, akcionāriem, patiesajiem labuma guvējiem vai informāciju vai dokumentus par Līguma izpildei nepieciešamo preču un/vai materiālu izcelsmes valsti, un ražotāju un piegādes maršrutiem, ja šādām precēm un/vai materiāliem Eiropas Savienības tiesību aktos Līguma darbības laikā ir noteikti vai 12 (divpadsmit) mēnešus pirms Līguma noslēgšanas bija noteikti importa, eksporta vai tranzīta</p>	<p>not incur legal liability, including civil liability, if at least one of the following cases has occurred:</p> <p>14.6.1. sanctions have been imposed on the Contractor, a member of its board or council, a beneficial owner, an authorised representative or a procurator, a person authorized to represent the Contractor in activities associated with its branch or a member of partnership, a member of its board or council, a beneficial owner, an authorised representative or a procurator, if the Contractor is a partnership, on its subcontractor and, as a result, performance of the Agreement is difficult or impossible;</p> <p>14.6.2. based on verifiable facts, the Customer has reasonable suspicions that the Contractor's shares are indirectly owned or effectively controlled by a natural or legal person, entity or body on which the Sanctions have been imposed, including when the credit institution servicing the Customer refuses to make payments for the fulfilment of the obligations arising from the Agreement, including in cases when additional information or documents are provided to such a credit institution servicing the Customer for the execution of the respective payment;</p> <p>14.6.3. at the request of the Customer, the Contractor has not provided, within the time specified in the Agreement, verifiable information on the members of the Contractor's board or council, direct or indirect members, shareholders, beneficial owners or information on the country of origin of goods and/or materials required for performance of the Agreement, their manufacturer and delivery routes, if such goods and/or materials have been or were subject to import, export or transit restrictions according to the legislation of the European Union during the term of the Agreement or 12 (twelve) months prior to the conclusion of the Agreement, or such goods and/or materials have been used in performance of the Agreement.</p> <p>14.7. If the Agreement is terminated in cases specified in Clauses 14.1 – 14.3 of the general provisions of the Agreement, the Parties shall prepare and mutually sign a separate statement for the scope of the Order fulfilled and its value. When preparing the statement,</p>
--	--

<p>ierobežojumi, vai šādas preces un/vai materiāli ir izmantoti Līguma izpildē.</p> <p>14.7. Izbeidzot Līgumu Līguma vispārīgo noteikumu 14.1. līdz 14.3.punktos noteiktajos gadījumos, Līdzēji sagatavo un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski veikto Pasūtījuma izpildi, apjomu un to vērtību. Sagatavojot aktu, Līdzēji ņem vērā veiktā Pasūtījuma izpildes kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto (pieņemto) Pasūtījumu vai tā posmiem, atbilstoši sagatavotajam aktam un atbilstoši pielikumā (Pasūtījuma specifikācija) noteiktajiem izcenojumiem. Izdarot samaksu, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai tiešo zaudējumu atlīdzību. Līdzēji savstarpējo norēķinu šajā punktā minētajā gadījumā veic 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc šajā punktā minētā akta parakstīšanas, izņemot gadījumus, kad Pasūtītājam saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem ir aizliegts veikt norēķinus ar Izpildītāju.</p>	<p>the Parties shall take into account the quality of fulfilment of the Order. The Customer shall pay to the Contractor for the fulfilled (accepted) Order or its stages provided according to the terms of the Agreement, in compliance with the prepared statement and the costs indicated in the annex (Order Specification). The Customer shall have the right to deduct the calculated penalty and/or direct loss award from the amount of payment when performing the payment according to the Agreement. The Parties shall perform the mutual settlement in the case provided herein within 30 (thirty) days after the statement mentioned herein is signed, unless the Customer, pursuant to laws and regulations of the Republic of Latvia is prohibited to make settlements with the Contractor.</p>
<p>15. Citi noteikumi</p> <p>15.1. Līdzēji apliecina, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt šajā Līgumā noteikto pienākumu izpildi.</p> <p>15.2. Līdzēji vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla, izņemot šī Līguma priekšmetu, termiņu, Līguma summu un Līdzējus, un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādam no Līdzējiem informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.</p> <p>15.3. Izmaiņas vai papildinājumi Līgumā jā sagatavo rakstveidā un jāparaksta abiem Līdzējiem. Šādas izmaiņas un papildinājumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Līguma grozījumi nav jā sagatavo rakstveidā Līguma vispārīgo noteikumu</p>	<p>15. Other provisions</p> <p>15.1. The Parties represent and warrant that they are duly authorized to enter into this Agreement and to provide the undertakings set forth herein as well as they have capability to fulfil the obligations under this Agreement.</p> <p>15.2. The Parties agree that the Agreement with its annexes as well as the information obtained during the performance of the Agreement is confidential, except the subject matter, term, the Amount of the Agreement and the Parties; and this information shall not be divulged to third parties. Restrictions mentioned in this Clause shall not apply to cases when any of the Parties must divulge the information pursuant to laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>15.3. Any amendments or supplements to the Agreement shall be drawn up in writing and signed by both Parties. Upon signing, such amendments and supplements shall become the integral part of this Agreement. Amendments to the Agreement shall not be drawn in writing in the case specified in</p>

<p>15.8.punktā noteiktajā gadījumā, kad izmaiņas tiek paziņotas, nosūtot paziņojumu.</p> <p>15.4. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.</p> <p>15.5. Jebkādas ar Līguma izpildi saistītus strīdus un/vai nesaskaņas Līdzēji risina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja 2 (divu) nedēļu laikā no strīda rašanās dienas Līdzēji nav spējuši panākt risinājumu savstarpēju pārrunu ceļā, Līdzēji strīdus risina Latvijas Republikas tiesās atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.</p> <p>15.6. Visas Līdzēju sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un šī Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī Līguma parakstīšanas. Šis noteikums neattiecas uz ar Līguma saistīto iepirkuma procedūras nolikumu un Izpildītāja (Pretendenta) iesniegto piedāvājumu.</p> <p>15.7. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Līdzējiem ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo normatīvo aktu prasībām.</p> <p>15.8. Ja kādam no Līdzējiem tiek mainīts juridiskais statuss, Līdzēju darbinieku pārstāvības tiesības, vai kādi Līgumā minētie Līdzēju rekvizīti, tajā skaitā kredītiestādes norēķinu konti, telefona numuri, e-pasta adreses, juridiskās adreses u.c., tad tas nekavējoties rakstveidā paziņo par to otram Līdzējam. Ja tiek mainīti Izpildītāja (Latvijas Republikas rezidenta) norēķinu rekvizīti un tie atrodas ārpus Latvijas Republikas, Izpildītāja pienākums ir kopā ar šādu paziņojumu iesniegt Pasūtītājam apliecinātu izdruk/izziņu no Valsts ieņēmumu dienesta Elektroniskās deklarēšanas sistēmas (VID EDS), ka šādi norēķinu rekvizīti ir reģistrēti Valsts ieņēmumu dienestā. Ja Līdzējs neizpilda šī punkta noteikumus, uzskatāms, ka otrs Līdzējs ir pilnībā izpildījis savas saistības, lietojot Līgumā esošo informāciju par otru Līdzēju. Šajā punktā minētie noteikumi</p>	<p>Clause 15.8 of the Agreement, when changes are notified by sending a notification.</p> <p>15.4. Matters that are not stipulated by this Agreement shall be resolved pursuant to the laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>15.5. The Parties shall solve any disputes and/or disagreements related to the fulfilment of this Agreement through negotiations. If the Parties are unable to achieve a solution through negotiations within 2 (two) weeks of occurrence of the dispute, the Parties shall solve such disputes in courts of the Republic of Latvia in accordance with the laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>15.6. All negotiations, agreements, correspondence of the Parties and other acts, taking place prior to the conclusion of this Agreement, that are related to the subject of this Agreement shall become invalid upon signing the Agreement. This provision shall not be applicable to the regulations of the procurement procedure related to the Agreement and the bid submitted by the Contractor (Candidate).</p> <p>15.7. If any provision of this Agreement becomes invalid due to amendments of legal acts, the other provisions of the Agreement shall remain valid and in such case the Parties shall apply the Agreement pursuant to requirements of the governing legal acts.</p> <p>15.8. In case of changes in the legal status of any Party, rights of representation of employees of the Parties or any other details of the Parties specified in the Agreement, including current accounts in a credit institution, phone numbers, e-mails, registered addresses, etc., this should be notified to the other Party in writing immediately. In case the bank account details of the Contractor (resident of the Republic of Latvia) are being changed and the credit institution is situated outside the Republic of Latvia, the Contractor is obliged to supplement the notification to the Customer with a certified printout/statement from the State Revenue Service's Electronic declaration system (VID EDS) attesting that the particular bank details are declared to the State Revenue Service. If the Party fails to comply with the provisions of this Clause, the other Party shall be deemed to have fully performed its obligations by using the information on the other Party, contained in</p>
---	--

<p>attiecas arī uz Līgumā un tā pielikumos minētajiem Līdzēju pārstāvjiem un to rekvizītiem.</p> <p>15.9. Izpildītājam nekavējoties jāziņo Pasūtītāja Līgumā norādītajai kontaktpersonai, ja Izpildītājam mainījies patiesā labuma guvējs.</p> <p>15.10. Līgums kopā ar pielikumiem parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu. Izpildītājs ar drošu elektronisku parakstu parakstītu un laika zīmogu saturošu Līgumu vienas darba dienas laikā pēc Līguma parakstīšanas nosūta uz Pasūtītāja e-pasta adresi: kanceleja@latvenergo.lv. Līguma parakstīšanas datums ir pēdējā pievienotā droša elektroniskā paraksta un tā laika zīmoga datums.</p>	<p>the Agreement. The provisions of this Clause shall also apply to the representatives of the Parties and their details mentioned in the Agreement and its annexes.</p> <p>15.9. The Contractor shall immediately notify the contact person specified in the Customer's Agreement if the Contractor has changed the beneficial owner.</p> <p>15.10. The Agreement, together with its Annexes is signed with a secure electronic signature and contains a timestamp. The Contractor shall send the Agreement signed with a secure electronic signature and containing a timestamp within one working day of signing the Agreement to the Customer's e-mail: kanceleja@latvenergo.lv. The date of signing the Agreement is the date of the last added secure electronic signature and its timestamp.</p>
<p>16. Līguma pielikumi</p> <p>1. Pielikums - Tehniskā specifikācija;</p> <p>2. Pielikums - Sistēmu ieviešanas un Tehniskā atbalsta pakalpojuma cenas un cenu veidojošā kalkulācija;</p> <p>3. Pielikums- Sistēmu testēšanas un akceptēšanas kārtība;</p> <p>4. Pielikums – Projekta ieviešanas laika grafiks;</p> <p>5. Pielikums - Pušu atbildības projekta ieviešanas laikā;</p> <p>6. Pielikums - Prasības Eiropas Savienības Atveseļošanas un noturības mehānisma plāna finansējuma piesaistei.</p> <p>7. Pielikums - Apakšuzņēmēju saraksts;</p> <p>8. Pielikums – Līgums par sistēmas tehnisko atbalstu</p>	<p>16. Annexes</p> <p>Annex 1 – Technical specification;</p> <p>Annex 2 – System implementation and Technical Support service prices and price-forming calculation;</p> <p>Annex 3 - System testing and acceptance procedure;</p> <p>Annex 4 – Project implementation schedule;</p> <p>Annex 5 - Responsibilities of parties during Project implementation;</p> <p>Annex 6 - Requirements for attracting funding from the European Union Recovery and Resilience Facility plan.</p> <p>Annex 7 - List of Subcontractors</p> <p>Annex 8 - Agreement For Technical support of System</p>

17. Līdzēju rekvizīti un paraksti

PASŪTĪTĀJS

Akciju sabiedrība "Latvenergo"

[..]

[..]

IZPILDĪTĀJS

SIA "Santa Monica Networks"

[..]

[..]

Ar [..] tiek apzīmēta informācija, kas nav izpaužama trešajām pusēm